

Филологические науки

УДК 811.161.1

Е.В. ЗАКИРОВА

(Волгоград)

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ИСПАНОГОВОРЯЩЕГО ФУТБОЛЬНОГО КОММЕНТАТОРА

Анализируется языковая личность испаноговорящего футбольного комментатора, создающего информационно-коммуникативное пространство финала чемпионата мира по футболу 2022 г. Установлена специфика речи комментатора. Рассматривается типология языковых личностей, которая определяется коммуникативными стратегиями речевого поведения комментатора.

Ключевые слова: спортивный дискурс, футбольный дискурс, футбольный комментарий, языковая личность, культура.

ELENA ZAKIROVA

(Volgograd)

THE LANGUAGE PERSONALITY OF THE SPANISH-SPEAKING FOOTBALL COMMENTATOR

The article deals with the analysis of the language personality of the Spanish-speaking football commentator, creating the informational and communicative environment of the World Cup final match in 2022. There is identified the specific character of the speech of the commentator. There is considered the typology of the language personalities, that is defined by the communicative strategies of the speech behaviour of the commentator.

Key words: sports discourse, football discourse, football commentary, language personality, culture.

Индивиды, говорящие на том или ином языке, обладают языковым сознанием и являются языковыми личностями, существующими в языковом пространстве – в общении, в стереотипах поведения, зафиксированных в языке, в значениях языковых единиц и смыслах текстов [4].

По мнению Л.В. Щербы, существует два подхода к изучению языковой личности – с позиций языкового сознания и речевого поведения в дискурсе [6].

Термин «языковая личность» был введен Ю.Н. Карауловым, который под языковой личностью понимает «многослойный и многокомпонентный набор языковых способностей, умений, готовностей к осуществлению речевых поступков в разной степени сложности, поступков, которые классифицируются по видам речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо) и по уровням языка» [3, с. 31].

Еще одно определение дает В.И. Карасик, который рассматривает языковую личность как «закрепленный преимущественно в лексической системе базовый национально-культурный прототип носителя определенного языка, составляемый на основе мировоззренческих установок, ценностных приоритетов и поведенческих реакций» [2, с. 2].

Одной из сфер общения в социуме может быть футбольный мир, включающий в себя любителей данного спорта и профессионалов, работающих в этой сфере. Все они представляют собой языковые личности, которые отражают культурные и языковые особенности своих стран.

Футбольный дискурс является катализатором культурной идентификации и рассматривается как неотъемлемая часть культуры страны участников дискурса. Данный дискурс представлен различными жанрами, но футбольный комментарий является наиболее популярным и распространенным

в сфере масс-медиа, его можно расценивать как «отзыв квалифицированного журналиста о футбольном матче, в котором главенствующая роль отводится объяснению происходящего на арене, который выступает как средство воздействия на слушателей» [1, с. 110].

Футбольные комментаторы описывают происходящие события, используя всевозможные языковые средства, вся совокупность которых формирует их языковые личности. Стиль подачи информации, языковые средства, используемые ими в речи, стратегии общения раскрывают культурные аспекты носителя того или иного языка.

Так, изучая индивидуальные особенности одного комментатора, можно выявить культурные черты, присущие всем комментаторам, говорящим на определенном языке и отражающим культурные черты их нации.

Настоящая работа посвящена исследованию языковой личности испаноговорящего футбольного комментатора на примере комментирования финала чемпионата мира по футболу 2022 г. между Аргентиной и Францией.

В исследовании мы опираемся на классификацию, предложенную Е.Г. Малышевой, которая выделяет семь коммуникативных типов языковых личностей спортивных комментаторов: «комментатор-репортер», «комментатор-аналитик», «комментатор-знарок», «комментатор-ироник», «комментатор-балагур», «комментатор-болельщик», «комментатор-актер» [5].

Данная классификация базируется на коммуникативных установках, речевом поведении и использовании тех или иных языковых средств, присущих вышеупомянутым типам комментаторов. Во время комментирования футбольного матча журналисты могут переходить с одного типа на другой, в зависимости от ситуации на поле.

В целом, речь футбольных комментаторов динамична и насыщена метафорами, сравнениями, фразеологизмами, профессионализмами, англицизмами, стилистическими тропами.

Выбирая стратегию комментирования, журналист использует определенный набор языковых средств, которые направлены на привлечение внимания, эмоциональное давление, реакцию телезрителей в зависимости от происходящих событий на футбольной арене.

Анализируемый в настоящей работе футбольный матч был очень важным событием для Аргентины, поэтому перед его началом комментаторы делились своими эмоциями и говорили об уникальности данного поединка, который мог войти в историю: *Vienvenidos, amigos del futbol! La espera de 4 anos finalmente ha llegado a su fin! Argentina frente a Francia! Nervios, ansiedad, como etsamos de animo senores?* (Добро пожаловать, футбольные друзья! Четырехлетнее ожидание, наконец, подошло к концу! Аргентина против Франции! Нервы, беспокойство, как настроение, коллеги? – *здесь и далее перевод наш.* – Е.З.).

Перед началом финала комментаторы обсуждают Леонеля Месси, и говорят, что, возможно, он проводит свой последний матч за сборную Аргентины: *Por mi parte tambien tengo muchas cosas en la mente, en la cabeza, nervios, ansiedad, emocion. Me emotivo sobre todo de el, del mejor jugador del mundo que hoy seguramente tendra su ultimo final o mejor dicho su ultimo partido en un mundial* (У меня тоже много мыслей в голове, нервы, тревога, волнение. Меня особенно мотивирует он, лучший игрок мира, который сегодня наверняка сыграет в своем последнем финале, вернее, в последнем матче на чемпионате мира).

Отметим, что журналисты, которые выступали в роли комментаторов данного матча, отличаются друг от друга своим речевым поведением.

Так, один из комментаторов описывал происходящие на поле события ярко и эмоционально; его задачей было «заразить» телезрителей своей энергичной речью. Данного комментатора мы можем отнести к таким типам языковой личности, как: «комментатор-балагур» и «комментатор-болельщик».

Комментатор выражает весь спектр своих эмоций с помощью различных эмотивов и стилистических средств. В его речи выделяются:

1. Междометия и восклицания: *Uhhh, justito ese corte* (Ух, какой перехват); *¡Ay ay ay no se puede sufrir tanto!* (Ай ай ай, не могу больше это терпеть!); *¡Ay ay ay ay no le pudo dar bien la pelota!* *¡Así, así, así!* (Так! так! так!); *¡Muy buena la jugada!* (Хорошая игра!); *¡Los hinchas franceses que también con la bandera flameando...que lindo momento!* (Французские болельщики с развивающимися флагами...какой прекрасный момент!).

2. Повторы: *¡Dale, dale, dale!* *¡Tranquilo Lionel, tranquilo Messi!* (Давай, давай! Спокойно, спокойно, Месси!); *¡Hoy es un momento!* *¡Hoy es un momento importante!* (Сегодня пора! Сегодня важное событие!); *¡Nada nada nada!* *¡Nada nada nada no, no, no!* (Ничего, ничего, ничего! Нет, нет, нет); *No es mano, no es mano, no es mano* (Не было руки, не было руки).

3. Мультипликация гласных и согласных звуков: *Penalllll, penallll para Argentinaaaaa* (Пенальти, пенальти для Аргентины); *¡Si si sii, Argentina gooolll!* (Да, да, да, гол от Аргентины!); *¡Se viene por el corneerrrr!* (Намечается угловой!); *¡En casi ocho del juegoooo!* (Почти на восьмой минуте матча!); *¡Toco toco toco penalll penalll para Argentina!* (Аргентина будет бить пенальти!).

4. Метафоры и фразеологизмы: *El tesoro mas deseado de todos!* (Всеми желаемое сокровище!); *¡El cofre que se empieza a abrir porque va a empezar a abrirse, el tesoro que tanto deseamos aquí en Argentina!* (Сундук, который начинает открываться, сокровище, которое так желает Аргентина).

5. Слова-эмотивы: *Impresionante, emocionante* (Невероятно, волнующе); *¡La hermosa copa!* *¡La copa del mundo!* (Прекрасный кубок мира!); *Pega refuerte* (Бьет очень сильно); *Es un momento inolvidable* (Это незабываемый момент!); *¡La gente prendidísima!* (Люди на взводе); *Fue un mazazo* (Это был удар молотом); *Va a ser una locura* (Это будет безумием), *Un manotazo que sintio* (Он почувствовал сильнейший удар); *Empieza un poco calinete este partido* (Матч начинается немного горячо).

Во время матча комментатор поддерживает команду, используя восклицательные предложения, повелительное наклонение глаголов, вселяя надежду в благополучный исход поединка: *¡Dale que dale, vamos que vamos!* (Ну! Ну! Давайте!); *¡A cerrarle la boca mas de uno!* (Чтобы закрыть всем рот!) *¡Tranquilo Leo!* (Спокойно Лео!); *No paramos, no paramos!* (Не останавливаемся! Не останавливаемся!); *¡Aguannnte corazon, aguannnte!* (Терпи, сердечко, терпи!); *¡Vamos Argentina, te pedimos de corazon mas que nunca!* (Давай Аргентина, мы просим тебе от всего сердца, как никогда ранее!); *¡Cerrando la boca mas de una!* *¡Lionel Lionel!* (Закрой всем рот! Леонель! Леонель!).

Иногда комментатор обращается к футболистам так, если бы они были его знакомыми или даже друзьями. Об этом свидетельствует использование уменьшительных форм имен, кличек и жаргонизмов: *¡No me lo toquen a Lionel!* (Не трогайте моего Леонеля); *¡Vamos Angelito!* (Вперед Анхелито!); *Va por todo eso la pulga* (Блоха идет за всем этим); *¡Celeste blanco vamos vamos vamos!* (Небесно-голубые вперед!).

Повторение слов и конструкций придает эмоциональность речи комментатора: *Hoy Messi puede lograr esto, hoy puede lograr esta historia y lo que el futbol le debe es ganar la copa del mundo* (Сегодня Месси может достичь этого, сегодня он может достичь этого момента в истории и того, что задолжал ему футбол, это выиграть кубок мира); *¡Lo puede si!* *¡Tiene un gran equipo!* *Se puede lograr, obvio que se puede lograr* (Он может! У него прекрасная команда! Этого можно добиться! Конечно, этого можно добиться!).

Стиль данного комментатора мы можем также соотнести с типом языковой личности «комментатора-знатока», который в ходе поединка выражает свое мнение по поводу игры и дает советы: *¡Yo creo que hay que meter un cambio!* *En el ataque yo creo* (Я думаю, что нужно сделать замену! Думаю, в атаке); *Le falta un poco de precision pero fue buena la intension* (Ему немного не хватает точности, но намерения были хорошие); *Si, fue muy bien pensado* (Да, хорошо было задумано); *¡Pero por favor amigo!* *¡Así no se puede hermano, así no!* (Ну друг, ты чего! Так нельзя брать, так нельзя!).

В речи «комментатора-знатока» нами выявлены риторические вопросы, служащие своеобразной формой взаимодействия с болельщиками: *¡Quien lo merece!?* (Кто этого заслуживает?!); *¡Que mas quieres del mejor jugador del mundo?!* (Чего ты хочешь от лучшего игрока в мире?!). В данных примерах комментатор выражает гордость за своих соотечественников и хвастовство перед командой Франции.

В некоторых эпизодах комментатор предстает перед телезрителями «ироником», который высмеивает игроков команды соперника: *¡Pero que se queja frances!* (Да чего это француз жалуется!); *¡Tranquilo Lloris, no te hicieron nada!* (Спокойно, Йорис, ничего тебе не сделали!); *No pueden dar ni 3 pasos seguidos* (Они не могут пройти и трех шагов).

Упоминание Бога или обращение к небу в ходе футбольного репортажа является культурной особенностью стран Латинской Америки. Так, несколько раз за матч комментатор апеллировал к имени покойного Диего Марадоны, который, по его мнению, наблюдал за командой Аргентины с небес: *¡El que no ilumina desde cielo, el Diego Maradonna!* (Кто светит нам с неба, Диего Марадонна!); *El Diego en el cielo el Leo en el campo* (Диего на небе, Лео на поле).

Анализ речевого поведения журналиста показал, что он обладает также чертами «комментатора-репортера», использующего нераспространенные предложения, бессоюзие, эллипсис, поскольку быстро сменяющиеся друг друга события на поле вынуждают его оперативно на них реагировать, а не акцентировать свое внимание лишь на одном эпизоде: *Paul jugando para McIister, McIister para Angel Maria que juga para Tani Fico, para Otamen, Otamen tambien que va tocando la pelota para Diego Martinez* (Пауль играет на Макалистера, Макилистер на Ангель Мария, который играет на Тани Фико, на Отамена, Отамен тоже передает пас Диего Мартинесу); *Da el paso al otro lado* (Дает пас на другую сторону); *La saca fuerte hacia arriba. La cruce sobre area. Mcalister la tira lejos de su campo. La juega bien hacia adelante. El arquero la manda lejos* (Бьет мяч вверх, пересекает мячом зону. Макалистер пасует далеко за поле. Дает хороший пас вперед. Вратарь далеко пасует). В данных предложениях комментатор заменяет слова мяч (*la pelota*) на артикль женского рода *la*.

Другой комментатор данного матча относится к типу «комментатор-аналитик»: он анализирует происходящие события, фокусирует свое внимание на определенных действиях футболистов.

Данный комментатор использует большое количество футбольных профессиональных терминов, его речь, в отличие от коллеги, отличается невысокой степенью эмоциональностью: *Romero cunado fue a saltar le implico un codazo en la zona baja, eso lo que nadie lo pudo ver en las imagenes por supuesto. Eso es lo que reclamaba Lloris al arbitro* (Когда Ромеро собирался прыгнуть, его сильно ударили локтем в нижнюю часть, это то, что никто не мог просмотреть по камерам, конечно же).

В следующих примерах комментатором используются глаголы и конструкции долженствования *deber, tener que* для оценки неблагоприятной ситуации на поле, которую футболисты должны изменить: *Argentina tiene buena posicion, Francia que recién comienza a pasar la mitad de la cancha, esta tratando de solucionar todo ese inconveniente que tiene.-темн отличается* (Аргентина должна найти хорошую позицию, Франция только начала проходить середину поля и пытается разрешить проблемы); *Tiene que buscar alguna variante, tratar de darle un poco mas aire a la mitad* (Им нужно найти вариант как оживить центр поля); *Argentina debe evitar cometer faltas en esta zona donde por alli alguna pelota que puede llegar a caer puede llegar a complicar el juego* (Аргентина должна избегать ошибок в этой зоне, мяч, который может туда попасть, усложнит игру).

В качестве выводов отметим, что речь аргентинских комментаторов, как представителей испаноговорящих стран, динамична и экспрессивна, она насыщена метафорами, сравнениями, фразеологизмами, профессионализмами, англицизмами, различными стилистическими приемами.

Используемые комментаторами языковые средства и стратегии речевого поведения позволяют отнести их к типам языковых личностей «комментатора-репортера», «комментатора-балагура», «комментатора-болельщика», «комментатора-знатока», «комментатора-аналитика» и «комментатора-ироника».

Литература

1. Кайда Л.Г. Стилистические ресурсы современного спортивного репортажа // Спорт в зеркале журналистики: (о мастерстве спортивного журналиста): [сб. ст. / сост. Г.Я. Солганик). М.: Мысль, 1989. С. 110–126.
2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
3. Караулов Ю.Н. Русская языковая личность и задачи ее изучения // Язык и личность: сб. ст. М.: ФГУП «Академический научно-издательский, производственно-полиграфический и книгораспространительский центр “Наука”», 2002. С. 3–10.
4. Красных В.В. Человек умелый. Человек разумный. Человек... «говорящий»? (некоторые размышления о языковой личности и не только о ней) // Функциональные исследования. 1997. № 4. С. 50–56.
5. Русский спортивный дискурс: лингвокогнитивное исследование: монография / Е.Г. Малышева; науч. ред. Н.А. Кузьмина. Омск: Изд-во Ом. гос. ун-та, 2011.
6. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Едиториал УРСС, 2004.
7. ¡Argentina es campeón del mundo! Despues de 36 anos. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=mbnp9zbH9z8> (дата обращения: 06.01.2023).